

# De Vlinderbloem

## La Fleur Vivante – Die Falterblume

Ned., Duits: René De Clercq (1877-1932)

Leo Vanderhaeghen (1870-1940)

Frans: P. Jacobs

*Andante.* *Reciet.*

Zang

Hoe zou — 'k uw wen - sen weder  
Com-ment — ré-sis - ter à vos dé-  
Wie wūr-de ich deinen Wūn-schen wi-der

*Andante*  
*mf*

Klavier

4

stre - ven, Weer - staan aan inner-lijken drang? Heel mijn ver - lan - gen, Heel mijn  
sirs, — A cette pri - è - re, qui me flat - te, Tou-te ma vi - e, Mon âme en-  
ste - hen, Und eig - nem in - nerem Drang, Wenn mein ver-lan - gen Wenn mein

8

le - ven, Is — kunst en zang! —  
tiè - re Au — chant as - pi - rent!  
Le - ben Ist — Kunst und Sang! —

*f* *ff*

12

*Lento moderato* *mf*

Lief is de wei, — Vol bloemen, vol bloemen,  
Dans les prés verts, — par - tout des ca-li - ces,  
Schön ist die Wie - se Voll Blumen, vol Blumen,

*Lento moderato*

17

Lief is de wei, \_\_\_\_\_ een bloe - men - spre! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_  
*Lar-ges ou verts,* \_\_\_\_\_ *sous le ciel clair!* \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 Schön ist die Wie - se, Ein Blü - men Ta - pet! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_

*p*

*mf*

20

Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ *Par -*  
 Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ *O*

*p* *p* *p*

23

*mf*

Ei ziedaar gin - der, Vlin - der op vlin - der, In 't wit, in 't rood, in 't blond, in  
*tout bril - lan - - tes, fleurs mou - van - tes, D'a - zur, de feu, de nei - ge et*  
 sieh in der Wei - - te, Fal - ter auf Fal - - ter, Weis - ze ro - te bun - te,

26

't goud! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_  
*d'or!* \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 gol - den! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_

29

Vlinders vlinders duizendvoud! Ze vlie - gen, ze wie - gen, ze stij - gen, ze  
 Papil - lons en es - sor! Ils pas - sent, ils chassent s'a - ga - cent et  
 Falter, Fal - ter tausend fach! Sie flie - gen, sie schweben, sie stei - gen, sie

*rit.*

32

Zij - gen, Ze vliegen, ze wie - gen, ze stij - gen, ze zij - gen, In  
 mê - lent, Ils passent, ils chas - sent s'aga - cent et mê - lent, En  
 sin - ken, Sie fliegen, sie schweben sie steigen, sie sin - ken, In

*a tempo* *rit.*

35

glim - menden, glanzenden gloor, En blo - emekens nijgen er voor. Ah!  
 fré - missement de cou - leurs, Au vent de leurs ailes, les fleurs. Ah!  
 glüh - endem schimmernden Glanz, Und Blüm - chen neigen da - vor. Ah!

*Pi vivo* *p*

39

Kel - ken als vleu - gels, vleugels als kel - ken, Schei - den moogt ge niet.  
 Fleurs de l'es - pa - ce, fleurs de la ter - re, Beau - té d'un seul jour.  
 Kel - che wie Flü - gel, Flü - gel wie Kel - che, Tren - nen darfst du nicht.

*a tempo* *ten.* *Lento*

41 *Tempo I* *ten. Tempo I*

Mo-gen ook bloemen en vlinders ver - wel - ken,  
*Seul sur la frê - le na - tu - re éphé - mè - re,*  
 Mö-gen auch Blumen und Fal - ter wel - chen,

43 *mf pi vivo* *f* *mf*

Lief - de leeft eeuwig in 't lied! \_\_\_\_\_ Lief - de leeft eeuwig in 't lied! \_\_\_\_\_ *Hoe*  
*Pla - ne l'éternel a - mour!* \_\_\_\_\_ *Pla - ne l'éternel a - mour!* \_\_\_\_\_ *Au ciel*  
 Lie - be lebt ewig im Lied! \_\_\_\_\_ Lie - be lebt ewig im Lied! \_\_\_\_\_ *Wie*

47 *Tempo 1*

vliegen de vo - ge - len, paar bij paar, \_\_\_\_\_ Op lich - te vleu - glen door el -  
*bleu vol - ti - gent les oi - seaux,* \_\_\_\_\_ *Par - tout en cou - ples nup - ti -*  
 fliegen die Vö - gelchen Paar bei Paar, \_\_\_\_\_ *Auf leich - ten Fe - dern durch die*

50 *rit.* *tr*

kaar, \_\_\_\_\_ *Zij fladderen, zwe - ven, dar - telen en sprin - - - gen, In*  
*aux,* \_\_\_\_\_ *L'es - pa - ce fré - mit, sous leurs ailes vi - bran - - - tes, Des*  
 Luft! \_\_\_\_\_ *Sie flat - tern schweben, hüpfen und sprin - - - gen In*

53

to - ver, lo - ver o - verhang, In to - ver, lo - ver o - verhang. *rit.*  
 bois tout remplis de frissons, Des bois tout remplis de fris-sons.  
 Blät - tern Zau - ber Ü - berhang, Und Blät - tern, Zau - ber Ü - berhang.

*tr* *8* *rit.*

55

*a tempo*

En fluis - te-ren, luis - teren, kwe - len en  
 Montent les no - tes é - cla -  
 Und lau - schen, flüs - tern, zwitschern und

*a tempo*  
*mf*

58

zin - gen, Met kla - re keel hun lief - de - zang. Met  
 tan - tes De leurs a - mou - reu - ses chan - sons. De  
 sin - gen Vor schö - ner Lie - be schö - nen Sang. Vor

61

*rit.* *a tempo*

kla - re keel hun lief - de - zang!  
 leurs a - mou - reu - ses chan - sons!  
 schö - ner Lie - be schö - nen Sang!

*rit.* *a tempo*  
*p* *volgen* *p* *mf*

64 *mf*

Ook het hart des men-sen, zwelt als het kruid,  
 La na - tu - re en fê - te en sa dou - ceur,  
 Auch das Herze des Menschen, schwillt wie das Kraut,

67 *mf*

Vol zoe - te wen - sen, een  
 Par - le dis - crè - te à  
 Mit süs - sen Wün - schen klingt

70

lief \_ geluid. De dich - ter die duizend wonders moet noe - - men, Gaat te  
 no - tre coeur. Aux charmes ber - ceurs des heures trop brê - - ves, Se  
 lie - be laut. Der Dich - ter der tauzend Wünder will nen - - nen, Soll den

73 *poco accel. . . .*

leen, bij vogels en vlinders en bloe - - men. Gaat te leen, \_ \_ \_ bij vogels en  
 mèlent, parfums et chansons en nos rê - - ves. Se mè - lent, \_ \_ \_ parfums et chan -  
 Vö - geln, Faltern und Blumen ent-leh - - nen. Soll den Vö - geln, Faltern und

76 *tr* *rit.* *tr* *f*

bloe - men. Gaat te leen, bij vogels en vlinders en bloe - - men, Gaat te  
 sons, — Se — mèlent, parfums et chansons en nos rê - - ves, Se —  
 Blu - men Soll den Vö - geln, Faltern und Blumen ent - leh - - nen, Soll den

*a tempo* volgen

79 *rit.* *f* *Cadanza* *tr* *tr*

leen, bij vogels en vlinders en bloe - - men! Ha! Ha!  
 mèlent, parfums et chansons en nos rê - - ves! Ah! Ah!  
 Vö-geln, Faltern und Blumen entleh - - nen! Ha! Ha!

*rit.* *f* *rit.* *ff* *Cadanza*

83 *a tempo*

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_  
 Ha! \_\_\_\_\_

*8 tr* *p* *a tempo*

85 *tr*

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_  
 Ha! \_\_\_\_\_

86

Ha! Ha!  
Ah! Ah!  
Ha! Ha!

88

Ha! Ha! Ha!  
Ah! Ah! Ah!  
Ha! Ha! Ha!

90

Ha! Ha! Ha!  
Ah! Ah! Ah!  
Ha! Ha! Ha!

91

Lief is de wei ——— vol bloemen, vol bloe - men, Lief is de wei, ——— Een  
 Dans les prés verts, ——— par - tout des ca - li - ces, Lar - ges ou verts, ———  
 Schön ist die Wie - se Voll Blumen, vol Blu - men, Schön ist die Wie - se, Ein



94

bloe - men - spreï. Ei, ziedaar gin - der, Vlin - der op  
*Sous les cieux.* *Par - tout vi - bran - tes,* *des fleurs mou -*  
 Blüten ta - pet. O sieh in der Wei - te, Fal - ter auf

97

vlin - der, Vlinders, vlinders, duizendvoud! Ze vlie - gen, ze wie - gen, ze stij - gen, ze  
*van - tes, Pa - pillons en es - sor!* *Ils pas - sent, ils chassent s'aga - cent et*  
 Fal - ter, Falter, Fal - ter, tausend fach! Sie flie - gen, sie schweben, sie stei - gen, sie

100

zij - - - - gen, Ze vlie - gen, ze wie - gen, ze stij - gen, ze  
*mè - - - - lent,* *Ils pas - sent, ils chas - sent s'a - ga - cent et*  
 sin - - - - ken Sie flie - gen, sie schwe - ben sie stei - gen, sie

102

zij - - - - gen, In glimmenden, glanzenden gloor, En  
*mè - - - - lent, En frè - missement de couleurs!* Au  
 sin - - - - ken In glü - hendem schimmerndem Glanz! Und

105 *f* *Allegro* *tr* *tr*

bloe - mekens nijgen er voor! Ha! \_\_\_\_\_  
 vent de leurs ailes, les fleurs! Ah! \_\_\_\_\_  
 Blu - men neigen da - vor! Ha! \_\_\_\_\_

*f* *ff* *Allegro* *p*

109

*ff*

112 *stacc.*

Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_

*pp*

115

Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_ Ha! \_\_\_\_\_

*8* *8*

118

*rit.*

Ha! Ha! — Ha! — Ha! — Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
 Ah! Ah! — Ah! — Ah! — Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Ha! Ha! — Ha! — Ha! — Ha! Ha! Ha! Ha!

*Volgen.*

*p*

121

*Tempo allegro*

Ha! Ha! Ha!  
 Ah! Ah! Ah!  
 Ha! Ha! Ha!

*ff*

125

*longua*

*f* Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

*fff*

127

*allargando*